

Resumos / Abstracts

**O joelho de Sarah Bernhardt:
negociando a “respeitabilidade” feminina no palco carioca, 1880-1910**
James N. Green

Resumo: Este artigo enfoca duas atrizes: a francesa Sarah Bernhardt, que se apresentou nos palcos do Rio de Janeiro duas vezes, durante o Segundo Reinado, e uma vez, durante a República, e a brasileira Cinira Polonio, artista famosa e empresária importante da Belle Époque carioca. Elas atuaram no teatro em um período de transição, no que diz respeito à inserção do sexo feminino nesse meio, e simbolizaram a “Nova Mulher” – termo muito em voga nos anos de 1890. Elas representaram e refletiram conflitos e questões sobre gênero e sobre o comportamento recomendado para as altas sociedades carioca e francesa. As suas experiências foram distintas das de suas empregadas, de costureiras e das atendentes que as serviam. No entanto, ao examinar as maneiras como essas duas mulheres negociaram as mudanças significativas de gênero nesse período, podemos entender como essas mudanças afetaram pessoas de outras classes sociais.

Palavras-chave: Sarah Bernhardt; Cinira Polonio; gênero; mulheres; atrizes; teatro no Rio de Janeiro.

Abstract: This article focuses on two actresses: Sarah Bernhardt, who appeared in plays on the stage in Rio de Janeiro in two visits during the Empire and once during the Republic, and Cinira Polonio, a famous actress and important businesswoman during the Belle Époque. They worked in theater during a transition period for the female sex and symbolized the “New Woman”, a term in vogue during the 1890s. They represented and reflected conflicts and questions about gender and behavior expected by Carioca and French high society. Their experiences were different from their maids, dress designers and those who served them. Nevertheless, in examining the ways that these two women negotiated the transformation of gender in this period, we can understand how these changes affected other social classes.

Keywords: Sarah Bernhardt; Cinira Polonio; gender; women; actresses; theater in Rio de Janeiro.

Misteriomania

Marie-Ève Thérenty

Resumo: Neste artigo, o propósito é estudar o fenômeno de circulação, de tradução e, sobretudo, de adaptação mundial dos *Mystères de Paris*, de Eugène Sue, publicado no *Journal des Débats* em 1842-1843. Esse romance provocou o aparecimento de centenas de romances, dele derivados, em praticamente todos os países do mundo: *The mysteries of London*, por G. Reynolds (1844-1848), *The mysteries and miseries of New York*, de Ned Buntline (1848), *Os mistérios de Lisboa*, de Camilo Castelo Branco (1854), *Os mistérios do Rio de Janeiro*, de Antônio Machado Braga (1866). Tentamos aqui mostrar as modalidades e os motivos desse primeiro e denso fenômeno de globalização cultural. De que modo tal matriz peculiarmente instável dos mistérios urbanos revela não só a globalização literária como também a nítida resistência das particularidades, das lógicas e das séries locais?

Palavras-chave: globalização; mundialização; folhetim; literatura popular; século XIX; ficção.

Abstract: This article focuses on the world circulation, translation, and, most of all, adaptation of Eugène Sue's *Les mystères de Paris* (*The mysteries of Paris*), first published serially between 1842 and 1843 in the *Journal des Débats*. It triggered the writing of hundreds of similar novels all over the world: *The mysteries of London*, by G. Reynolds (1844-1848), *The mysteries and miseries of New York*, by Ned Buntline (1848), *Os mistérios de Lisboa*, by Camilo Castelo Branco (1854), *Os mistérios do Rio de Janeiro*, by Antônio Machado Braga (1866), among many others. In this article, we try to grasp the modalities and reasons for this first mass phenomenon of cultural globalization. To which point does the particularly unstable matrix of urban mysteries reveal both the literary globalization and the clear resistance of local particularities, logics and serials?

Keywords: globalization; *feuilleton*; mass literature; 19th century; fiction.

**Salas de cinema em São Paulo nos anos 1920:
diferenciação social e gênero no imaginário crítico**
Sheila Schvarzman

Resumo: Ao abordar o imaginário sobre as salas de cinema em São Paulo por meio das críticas de Otávio Gabus Mendes publicadas em *Para Todos* e *Cinearte* entre 1925 e 1929, o artigo observa as formas de frequência e exibição cinematográfica em São Paulo nos anos 1920 relacionadas aos ideais do crítico sobre o cinema e o cinema brasileiro em particular, evidenciando o lugar reservado às mulheres e às classes subalternas.

Palavras-chave: cinema brasileiro; exibição cinematográfica; anos 1920; gênero; Otávio Gabus Mendes; História do Brasil Contemporâneo.

Abstract: By approaching the imaginary of movie theaters in São Paulo through the critical work of Otávio Gabus Mendes published in *Para Todos* and *Cinearte* between 1925 and 1929, the article observes the ways of exhibiting and attending to cinema in the São Paulo of the 1920's, relating it to the the critic's ideal about cinema, in general, and Brazilian cinema, particularly, highlighting the place reserved to women and subaltern classes.

Keywords: Brazilian cinema; cinematographic exhibition; 1920's; gender; Otávio Gabus Mendes; Brazil contemporary history.

**Contrastes da vida moderna:
os loucos anos 1920 no Rio de Janeiro**
Marcia Taborda

Resumo: Em fins dos anos 1920, surgiu uma novidade no ambiente cultural do Rio de Janeiro que ecoou nas principais capitais brasileiras: jovens senhoritas da

sociedade dedicaram-se ao violão, levando a público um repertório de canções típicas brasileiras. Essa atitude, em tudo afinada às mudanças exigidas pela sociedade moderna sob a ideia de progresso, viria englobar a união de duas tendências que marcaram fortemente o modernismo brasileiro; por um lado representava a retomada da linha nacionalista e regionalista e por outro consagrava a manifestação de cosmopolitismo simbolizada pela atuação de mulheres jovens, bonitas e independentes no cenário cultural carioca.

Palavras-chave: Rio de Janeiro; modernismo; cultura; sociedade; violão; música popular.

Abstract: In the late 20s, a new movement in the cultural environment of Rio de Janeiro spread to other major Brazilian cities: young ladies of society dedicated themselves to the guitar, bringing to the audiences a repertoire of typical Brazilian songs. This trend reflected the changes taking place at that time in the so called modern progressive society, for the first time we saw the fusion of two tendencies that have shaped Brazilian modernism; on one hand it reconnected with regional styles; on the other, it celebrated the urban movement symbolized by the performance of young, beautiful and independent women in the cultural scene of Rio de Janeiro.

Keywords: Rio de Janeiro; modernism; culture; society; brazilian guitar; popular music.

**Nas margens da cidade:
a expressão da subjetividade moderna na obra de Oswaldo Goeldi**
Sylvia Ribeiro Coutinho

Resumo: Este artigo pretende desenvolver uma reflexão sobre o registro particular em que se manifesta a sensibilidade expressionista no trabalho de Oswaldo Goeldi. Considerando que a obra de Goeldi é uma das mais consistentes no quadro da modernidade brasileira, destaca-se no presente texto a representação da cena urbana. Interessa buscar na cidade de Goeldi a manifestação dos sentidos

mais peculiares de sua poética, estabelecendo um paralelo com o pensamento do ensaísta alemão Georg Simmel, que se dedicou à reflexão da crise provocada pela modernidade, apontando a cisão profunda que se deu então entre o mundo objetivo e a subjetividade humana.

Palavras-chave: Oswaldo Goeldi; cidade; subjetividade; modernidade.

Abstract: This paper aims at thinking about the particular way in which the expressionist sensibility appears in the work of Oswaldo Goeldi. Considering that Goeldi is responsible for one of the most consisting works of the Brazilian modernity, it has been decided here to call attention for the urban scene representation. What matters here is to look for in Goeldi's city manifestations of the most peculiar sense of his poetics, making a link with the thought of the German essayist Georg Simmel, who developed a reflection about the modernity crisis, pointing to the disconnection between the objective and the subjective world.

Keywords: Oswaldo Goeldi; city; subjectivity; modernity.

Remetente: C. D. A.

Claudia Poncioni

Resumo: A relação de Carlos Drummond de Andrade com o gênero epistolar transparece tanto na troca de cartas que manteve com um grande número de correspondentes como em sua obra poética e em suas crônicas. Arquivista por vocação, Drummond colecionou desde muito cedo cartas recebidas e algumas cartas enviadas, que foram depositadas pelo próprio autor, após uma seleção, no Arquivo Museu de Literatura Brasileira da Fundação Casa de Rui Barbosa: cartas de familiares e amigos, poetas e romancista, editores, políticos e leitores. Além de uma relação pessoal com o gênero, sua obra poética revela e rememora cartas escritas durante a infância e a juventude, ou ainda cartas que poderiam ter sido escritas mas que não o foram, e Drummond utiliza a correspondência como recurso ficcional em muitas de suas crônicas. Este artigo busca ilustrar,

por meio de exemplos oriundos dos diversos aspectos de sua produção, a relação de Carlos Drummond de Andrade com a carta.

Palavras-chave: correspondência; epistolografia; Carlos Drummond de Andrade; poesia; crônica.

Abstract: Brazilian poet Carlos Drummond de Andrade's relationship with the epistolary genre can be tracked both in the personal letter exchange he kept throughout his life, and in his literary work (in his poems as well as in his daily chronicles). A skilled archivist himself, from his early days he collected the letters he received, and also copies of some he sent. After a careful selection, he deposited those letters in the Arquivo-Museu da Literatura Brasileira, at Fundação Casa de Rui Barbosa. There can be found letters from relatives and friends, poets and novelists, publishers, politicians, readers. Drummond's literary work reveals not only a very personal relationship with the epistolary genre, but also the remembrance of actual letters from his childhood and youth. Furthermore, it reveals letters that could have been written, but were not, which the author uses as a fictional strategy in many of his chronicles. By putting together examples from diverse aspects of Carlos Drummond de Andrade's written production, this paper aims at illustrating his relationship with the object "letter".

Keywords: correspondence; epistolography; Carlos Drummond de Andrade; poetry; chronicle.

Mover-se entre cacos:

anotações sobre a pesquisa em arquivos de correspondências

Myriam Ávila

Resumo: O artigo trata de pesquisa realizada na FCRB em 2013 sobre a interlocução entre escritores brasileiros e estrangeiros na primeira metade do século XX. Chama atenção para o desafio que é recompor o caráter de cada interlocução e expõe as dificuldades que o *corpus* proposto coloca quando analisado com um objetivo específico.

Palavras-chave: arquivo; vida literária; correspondência.

Abstract: This article elaborates on a research conducted in the FCRB in 2013 with the purpose to analyse the interlocution between Brazilian and foreign writers in the first half of the 20th century. It draws attention to the challenge represented by the need to determine the character of each interlocution and points to the difficulties attached to the proposed corpus when examined under a specific focus.

Keywords: archive; literary life; correspondence.

**Sterne e Machado:
a técnica de narrar... e além**

Marta de Senna

Resumo: Neste artigo estabelecem-se aproximações entre a obra narrativa de Laurence Sterne e a de Machado de Assis. Além da técnica de narrar, examinam-se, nos dois autores, a malha intertextual e o descrédito da razão, decorrente de um ceticismo epistemológico, isto é, da descrença na competência da razão para apreender e explicar a realidade.

Palavras-chave: Sterne; Machado de Assis; narrativa; intertextualidade; epistemologia.

Abstract: In this article I try to demonstrate that the affinities between the production of Laurence Sterne and that of Machado de Assis go far beyond the narrative technique. Besides dealing with it, I examine, in both authors, intertextual connections and the discredit of reason, which results from an epistemological scepticism, i.e. from a disbelief in the competence of reason to apprehend and explain reality.

Keywords: Sterne; Machado de Assis; narrative; intertextuality; epistemology.

História da encadernação e restauração de acervos bibliográficos: estatutos simbólicos e práticas escriturárias

Ana Utsch

Resumo: As práticas escriturárias que formalizaram os primeiros discursos que compõem o *corpus* textual da história da encadernação evidenciam a instabilidade dos estatutos simbólicos atribuídos aos documentos gráficos e a seus modos de produção e salvaguarda, nas suas dimensões textuais e materiais. Tais práticas de escrita, constituídas sob o signo do artesanato e do iletrismo, marcaram uma forte distinção hierárquica entre prática e teoria, consolidando discursos e representações socioprofissionais que migraram para o universo da Conservação-Restauração de acervos bibliográficos. Dessa forma, além de analisar, por meio de documentos e estudos de caso, as origens dessa herança socioprofissional, o presente artigo discutirá a maneira como a tensão entre materialidade e textualidade se manifesta nas abordagens clássicas da teoria da restauração.

Palavras-chave: história da encadernação; acervos bibliográficos; teoria da restauração; cultura escrita; encadernação; bibliografia material.

Abstract: The writing practices that were responsible to formalize the first discourses comprising the textual corpus of the bookbinding history can clearly demonstrate the instability of the symbolic rules attributed to the graphic documents and their methods for production or protection, involving both textual and material aspects. These writing usages, built under the sign of the handicraft and of the illiteracy, marked a strong distinction between practice and theory, consolidating discourses and socio-professional representations that migrated to the field of the conservation-restoration of bibliographic collections. Hence, in addition to analysing the origins of this socio-professional heritage through documents and case studies, this paper will discuss how this tension between materiality and textual aspects is manifested in the classical approaches of the restoration theory.

Keywords: bookbinding history; bibliographic patrimony; restoration theory; bookbinding; material bibliography.

Rui Barbosa y la cultura jurídica argentina

Ezequiel Abásolo

Resumen: Integrado a una línea de investigación histórica sobre la recíproca relación entre las culturas jurídicas argentina y brasileña, en este artículo se indaga sobre una concreta manifestación del proceso de circulación regional de ideas, productos normativos y experiencias jurídicas suscitado entre finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. De este modo, se recrea y pondera la presencia de elementos argentinos en la argumentación forense y parlamentaria de Rui Barbosa.

Palabras clave: Cultura legal; Historia del derecho; Argentina; Rui Barbosa; Circulación de ideas.

Abstract: Integrated to a line of a historical research on the interaction between Argentinian and Brazilian legal cultures, this article investigates a concrete manifestation of the process of regional circulation of ideas, normative products and legal experiences arisen between the late nineteenth and early twentieth century. Thus, it is recreated and considered the presence of Argentine forensic elements and parliamentary argument of Rui Barbosa.

Keywords: legal culture; History of law; Argentina; Rui Barbosa; Circulation of ideas.

Edição e recepção de Kelsen no Brasil

Paula Campos Pimenta Velloso

Resumo: A importância e a influência da obra de Hans Kelsen no Brasil se evidenciam na enorme atenção editorial e bibliográfica que recebe no país. Entretanto, as versões disponíveis ao leitor brasileiro das edições de 1934 e 1960 de seu livro mais famoso, *Teoria pura do Direito*, jamais receberam traduções brasileiras. Tampouco se criou uma tradição analítica da recepção da obra. Sem análise circunstanciada, restou negligenciado o aproveitamento brasileiro de um

de seus traços mais característicos, o generalismo universalista. Essa sugestão está presente num episódio famoso da história política pátria, no qual protagoniza a dimensão generalista da teoria pura: o parecer de Kelsen acerca da competência da Assembleia Constituinte de 1933, cujo contexto de solicitação e consequência ainda não foi esclarecido.

Palavras-chave: Kelsen; edições; recepção; Brasil.

Abstract: The themes surrounding Kelsen's thought have received considerable specialized attention in Brazil. Among them, its resource to the critical philosophy tradition may well be the most controversial. There are many reasons to introduce oneself into Kelsen's works, but a specially neglected one by an otherwise attentive bibliography is the comprehension of the author as a reference for Brazilian Juridical Thought. This is of consequence. The generalistic features of Kelsen's thought, and its result, the relativism of values and a tolerance to different contents of the different juridical orders has had very curious uses, one of them quite famous and specially contrary to Kelsen's convictions. The author also does not receive qualitative attention from the editors, whom have never made available a Brazilian translation of the *Pure theory of Law*, distributing for over 80 years a Portuguese translation that does not even take into account Kelsen's own notes on the translation of his work.

Keywords: Kelsen; editions; reception; Brazil.